



### 社工的話

### Social Worker's Remark

## 社區藥房任重道遠 擴展服務刻不容緩

今天，與藥劑師一起到林婆婆家中檢視藥物。她丈夫早年過身，無子女又不識字，一生人做過很多勞動工作，老來無依唯有靠政府的綜援金生活。林婆婆為著種種感到很自卑，認為自己很多事也不懂，又不敢開口請求別人；幸好，遇上區內的社工，見她患糖尿病、高血壓、心臟病，要服用六、七種藥物，差不多十多個藥袋和藥樽，在林婆婆手足無措之際向我們作出轉介。

藥劑師陳姑娘細心看看林婆婆的每一種藥物，然後續一向婆婆講解，並以圖像化形式標籤藥物，為她製作每日服藥圖表，又為她棄置已過期的藥物。原來，林婆婆存了一大袋過了期限的藥膏和口服藥，「誤服過期藥，對控制病情不單沒有幫助，更有機會引來身體不適。好多長者如林婆婆的情況，多種疾病，病情複雜，如果因誤服藥而導致入院，就很麻煩。」陳姑娘一一向林婆婆解說。

聽藥劑師陳姑娘表示，藥物其實是很昂貴的，現時公立醫院病人使用率很高，而每次覆診由等候看醫生到領取藥物，差不多半天有多。以長者及長期病患者的體質來說，在醫院環境下熬上好幾小時後，再要他們在短短一兩分鐘內記著服用藥物的須知，實在是個大困難！事實上，病人適當用藥，藥物才能發揮最佳的藥效；我再說藥物是十分昂貴的東西，領了廿袋藥回家，不懂善用，是大大浪費金錢，當然更重要的是影響治療的果效，做得不好，兩者得不償失。所以，藥療輔導，不論是致電查詢、預約時間親臨見藥劑師，又或由藥劑師上門協助行動不便的病人，整理及教導他們用藥，都是很基本和必須的。

在現今社會裡，相信大家不難發現身邊有個患了癌症的病人，又或是長期病患者。特別是在自費藥物的制度開始後，社會上出現了一班無錢醫病的不幸人士；有見及此，聖雅各福群會自2009年開始，於港島區開辦了首間「惠澤社區藥房」，提供藥物教育、贈藥治病及多項支援病人的服務。今年，我們將於九龍觀塘區開辦第二間社區藥房，擴建服務每每舉步為艱，盼望善長慷慨幫忙，令我們可在大家的支持下，更有信心的為弱勢社群而努力。施善者支票請寄：香港灣仔石水渠街85號一字樓105室，支票背面請指定捐予「惠澤社區藥房」；施善熱線：2835-4321 或 8107-8324。

## Task heavy and long road for Community Pharmacy Imperative service expansion

I went with our pharmacist today in checking the medication in granny Lam's home. Lam's husband has passed away for years with no children. She is an illiterate and did various manual work all her life. As she gets old and nobody to turn to, she is now living on government CSSA. She has inferiority complex, considering herself good for nothing, and is dares not seek help from others. While at a loss and not knowing what to do, she was fortunate enough to run into her district social worker. Her social worker referred her case to us for help by noticing her suffering from diabetes, hypertension and heart condition and taking six to seven kinds of medicine in some ten to twenty bags and bottles.

Pharmacist Ms. Chan carefully went through every one of the old lady's medicine; and explained to her their use one by one. She used graphic symbols to label the medication, made her a daily medication intake chart as well as disposed the expired and unused drugs in her possession. We found that Lam has been keeping a big bag of ointments and oral medicine well passed their expiry dates. "Taking expired medication not just provides no help for the patient's condition but leaves chances to bodily discomfort. Like granny Lam, many elderly suffering from multiple illnesses and with complicated conditions could result in troublesome hospitalization after taking the wrong medication by mistake," explained Ms. Chan to Lam patiently.

According to Pharmacist Ms. Chan, drugs are in fact very costly. The utilization rate of public hospital these days is very high and patients have to spend close to half a day in each follow-up consultation from doctor's examination to prescription pickup. Having the frail elderly and chronic patients spending hours under the hospital environment and then asking them to absorb what they need to note on taking the medication are in fact really difficult! In fact, the best therapeutic result can only be achieved through patient's proper use. I repeatedly say that medicine is very expensive; it will be a big waste of money and more important affect the treatment by taking some twenty odd bags of medicine home without proper use. Hence, damages could be huge if not done properly. As a result, drug counseling whether by phone, prior appointment, calling on the pharmacist in person; or pharmacist calling at the invalid patients' home to tidy up and counsel them on use are fundamental and imperative.

In our community, we believe one can easily meet a cancer or perhaps a chronic patient around us. In particular, with the introduction of self-purchase medication scheme, there appears a group of unfortunate people who cannot afford to pay for treatment. With this in mind, SJS opened in 2009 the first "Philanthropic Community Pharmacy" to provide drug education, donate treatment medication and a number of supporting services for the patients. This year, we will extend our service by opening a second community pharmacy in Kwun Tong. Starting this expansion of service is not an easy task; and we are looking forward to the generosity of benevolent people in enabling our effort to serve the disadvantaged with more confidence under your support. So please kindly send your donation cheque, beneficiary St. James' Settlement, earmarked "Philanthropic Community Pharmacy" and mail it to Room 105, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong. Donation hotline: 2835-4321 or 8107-8324.



## 善長雪中送炭 病患感動度新歲

早前農曆新年前夕廿七的日子，我們收到善長的捐款，希望可以在新年前給兩位病人盧先生及岑先生作出幫助，透過善款紓緩他們生活的額外支出和自費藥物費帶來的沉重負擔。

因為癌病和經濟的不許可，盧先生從沒想過要怎樣過新年；但善長暖意的關懷，卻帶給盧先生一家一個特別的驚喜，「好囉！有錢還債，唔洗再拖！第一件事就係拎錢去還債同俾針藥費！」盧先生雙手珍而重之地接過善款，這些善款的確能解開盧先生深鎖的眉頭及勒緊良久的生活開支。依賴綜援金生活的盧先生罹患膀胱癌，由於要自費買化療針藥，唯有透支多張信用卡來續命，這無疑令盧先生生活在疾病與債台高築的痛苦生活中。

沒有錢，盧先生一家已多年沒外出用膳。「即使係大時大節都只可以係屋企食，以往的新年都無能力買賀年食品過年，又唔敢出街拜年。我兩公婆沒有所謂，但我覺得好對唔住對仔女；有病係我，大人既事搞到佢地無錢出去食吓野、玩吓或者去學吓野。」雖然盧先生性格樂觀並積極面對病情，但談到一對子女，也難掩傷心難過之情。

當我們帶著這個喜訊探訪盧先生時，才知道他在年廿九生日，善長的心意成為盧先生最好的生日及新年祝福。「多謝善長！今年新年終於可以同屋企人出街食餐團年飯，也很多謝聖雅各為我這個有病的人傳來人間溫暖。」

另一位是早前報導的54歲岑先生，他因患大腸癌而失去工作能力，夫婦倆與幼子只能依靠岑太\$7,000的收入生活。「租金去左二千多元，加上針藥費，我份糧根本唔夠一家三口生活。」岑太要辛勤工作外，更要照顧體弱的丈夫，身心驅疲。

「在走投無路的情況下，『贈藥治病計劃』及善長的幫忙，給予我們巨大的精神鼓勵，讓我們知道沒有被社會遺棄！」後來，岑先生及太太更特別寄來感謝信衷心答謝各單位在藥費和生活上的幫助。

社會上，有不少的病人每天都面對「有病無錢醫」的困境。貧困的病人在面對頑疾和高昂的藥費時，除了是需要實質的資助外，真誠及到位的關心是鼓勵他們積極面對治療，並燃點他們生存希望的來源！



## Timely help rings in Happy New Year

Just three days before Chinese New Year, we received cash donations from kind donors who wanted to help out Mr. Lo and Mr. Shum, both suffering from illness, in the hope of easing their heavy burden of extra expenses and payment for self-financed medications.

Due to his cancer and financial straits, Mr. Lo had never given thought to celebrating the New Year. The donors' warm concern was a special surprise to him and his family. "Great! Now we can pay off our debts; we don't have to put it off any more. Firstly, we must use the money to pay off our debts and pay for the injections!" Gingerly Mr. Lo accepted the cash with both hands. The donation really did unknot his brows and ease his belt which had kept tight for a long time. He lives on Comprehensive Social Security Assistance and suffers from bladder cancer. He had to pay for the self-financed chemotherapy injections in order to stay alive; and the only way he could do so was with credit cards. So, besides being sick, he was also deep in debt.

Without money, the Lo family had not eaten out for more than a year. "We could only eat at home even at festivals. In past New Years, we could not even afford some special foods for the special occasion; and we dared not go out to make New Year calls. That was alright for me and my wife, but I felt I owed my children better. I was the one who was sick. Yet a grown-up's problem deprived them of money for going out for a treat, for some fun, or even some studies." Despite Mr. Lo's optimistic character and his positive attitude toward his own condition, he could not mask his sadness when speaking of his two children.

We only found out, when we visited Mr. Lo to break the good news, that his birthday falls on the 29th, just before Chinese New Year. The donors' kindness turned out to be the best birthday and New Year present for him. "Many thanks to the kind donors! This time the whole family can go out for a New Year dinner; and many thanks to SJS for bringing warmth to a sick person."

The other recipient is the 54-year-old Mr. Shum mentioned earlier. Colon cancer put him out of work. He and his wife and young son only have Mrs. Shum's monthly income of \$7,000 to live on. "Rent takes up over \$2,000, and there are the injections to pay for. My pay is simply not enough to support a family of three." Besides working hard at her job, Mrs. Shum has to take care of her ailing husband. She is physically and mentally exhausted.

"We had no one to turn to for help. The Medical Subsidy Program and the kind help of the donors are a tremendous spiritual encouragement for us; they let us know we have not been abandoned by society." Mr. and Mrs. Shum later sent us a letter to express their sincere thanks to all who had given help to their medical costs and livelihood.

There are many people in the community who are sick but cannot afford medical treatment. Needy patients faced with serious illness and heavy medical expenses need more than material support. It takes timely heart-felt concern to encourage them to face medical treatment positively; and also to light up their hope for the future.



## 走進社區的藥劑師

我是中文大學藥劑系的同學，這個學期有幸於聖雅各福群會的「惠澤社區藥房」實習。

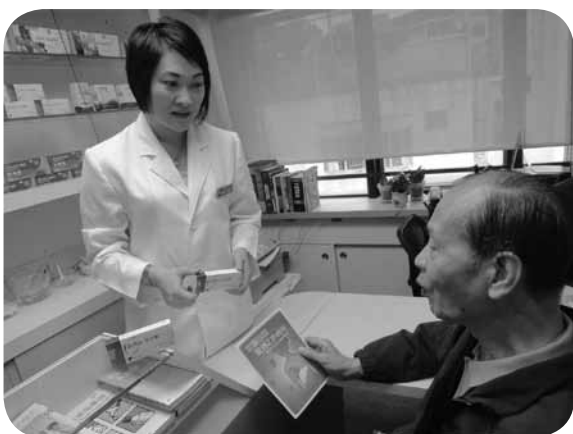
在這兒實習跟醫院很不同：第一天往鰂魚涌家訪一對老人家，他們一共服用超過十種藥，婆婆健忘但行動自如，伯伯有記性但行動不便，兩老有忘記服藥的情況出現；於是，我和藥劑師即時為他們各自製作了一個服藥時間表，掛在當眼處，以改善他們用藥的情況。

有次，一位輪椅病人在該會的「惠澤社區藥房」取藥後，藥劑師就吩咐我協助帶她到附近的巴士站。這工作看似很容易，加上她用的是電動輪椅；然而，我除了負責問路人外，還要幫她找一條「可行」的路。大家都知道，輪椅是上不了一些較高的行人路石壘，所以，上落行人路一定要找斜面；可是，這些斜面大多高度參差，很難才能遇上順滑可行的道路。故此，平日她都不會離家太遠，去陌生的地方前總要先請人替她探路。原來，殘障人士出街，比我們想像中要困難得多。

可能是受大學氣氛影響，向來我都關注貧富懸殊等社會問題。所以，當很多同學選擇到醫院、藥廠實習時，我選擇了去聖雅各福群會的「惠澤社區藥房」。向來我多是著眼如何在制度層面去解決社會問題，如爭取標準工時、全民退休保障等，卻少有真實地接觸貧窮人，也未試過親自去聆聽、幫助他們。所以，在實習期間，我最深刻體會到的是耐性和愛心不是天生而有，而是需要培養的。中學時期做義工，最怕就是探訪獨居長者，最怕就是跟他們聊天；誰知人口老化，藥劑師平日最常接觸的正是用藥最多的老人家。

跟友人談起實習的點滴，他們認為我是「藥劑」社工。其實我的工作真有點像社工，不過藥劑師能配合所學的藥物知識，替長者解決一些社會上無人理會的問題。政黨、民間團體通常關注基層無錢買藥，但誰來關心他們服藥是否正確？當藥物多起上來，妥善存放又成了另一個大問題，尤其長者不想浪費。

在這個全港唯一一間由社會服務機構營辦的社區藥房實習，有著不一樣的實習體驗，也開闊了我的眼界 - 原來藥劑師的工作可以有很多很多。



## Pharmacist in Community

I am a student from the School of Pharmacy in The Chinese University of Hong Kong. In this semester, I am glad to gain a change in having placement in the Philanthropy Community Pharmacy of St James' Settlement.

Having placement in SJS's Philanthropy Community Pharmacy is a different picture: At the first day, I went to home visit a pair of old elder couple in Quarry Bay; and they are taking over ten kinds of medication. The old lady is forgetful with good walking ability, while the old man in a complete opposite situation. The old couple sometimes forgets to take the medicine; thus, the pharmacist and I made a timetable, being put in somewhere noticeable, in order to improve their practice of taking medicine.

Another time, I have been asked to take a wheelchair patient to a bus stop nearby after her visit to the Pharmacy. With her in an electronic wheelchair, it seems an easy task to be done. However, apart from finding route, I have to find a "feasible" road too. As one knows, roads with higher steps are not convenient for wheelchair; thus, it is necessary to find roads with incline plane. Yet, it is still difficult to find a smooth road since those roads with incline plane are usually with different height. Because of this, she seldom travels to places where are far from her home. Even more, each time she visits places never been before, she has to seek help from others in taking a pre visit for her. All in all, it is much more difficult for people with disability to hang out than that I imagined.

In fact, social problems, such as extreme disparity between the rich and the poor, are always of my concern, in which the atmosphere in the university may be one of the factors. Thus, I decided to have my placement in SJS's Philanthropy Community Pharmacy whereas many of my classmates made their choices in hospital and pharmaceutical factory. In the past, I always focus on how to solve the social problem by the set up of policy, like fighting for Standard Working Hours and Universal Retirement Protection; however, it is in a reality that I seldom get in contact with the poor, listening and giving help to them. Throughout the placement period, I experienced deeply that patience and kindness are not inborn; they have to be built in cultivation. Referring back to my voluntary work in Secondary school, the visit to lone elderly is what I concerned and afraid of because I am afraid of chatting with them. Who knows that elder turns to be the one pharmacist getting into contact the most in the aging society nowadays.

Every time sharing my placement experience with friends, they thought that I am a "Pharmacist" Social Worker. Yes, my work is to a certain extent similar to a social worker; however, with the knowledge of medication, a Pharmacist can help solve problems which no one in the society cares. Political parties and social groups usually pay attention on issue like low class people having no money in buying medication; yet, who take the matter of whether they are taking it accurately into concern. Also, when the number of medication is in an increase, the storage becomes another problem, especially in the case the elderly do not want to waste a piece of them.

Overall, in the only Community Pharmacy run by social service organization in Hong Kong, it not only provides me with a different placement experience, but also widen my horizon that there are in fact much more a pharmacist can do!

藥劑師細心向到訪的每一位病人講解藥物知識，關心他們的用藥情況及需要。  
Pharmacist explains the medication usage for each patients and takes care of their medical needs patiently.



## 披上窩心的棉褸

獨居於秀茂坪一套房的陳婆婆，依靠微薄綜援金生活。身患多種長期病患的她，眉頭深鎖的向我們表示疾病帶來的痛苦。「我患有心臟病、糖尿病、血壓高、哮喘等多種疾病，要服用差不多十種藥物，真係食藥好似食飯咁。」在氣溫突然急降下，陳婆婆曾因受寒患上感冒。「我絕對不能受寒，屋企得件著左差不多十年既褸，唯有整日躲在被窩裡才能保暖。」陳婆婆感嘆地說：「老年貧病交加，應付唔起感冒呢類『富貴病』，加上衣物不夠，凍起上黎連街唔敢出。」

抱著「從不求人」生活態度的陳婆婆，一直很少向他人說出她的需要。經義工探訪了解她缺乏禦寒衣物後，聖雅各福群會的「送暖行動」立即派出義工為孤老貧弱的陳婆婆送上禦寒大褸及頸巾。義工到戶探訪，著緊的為陳婆婆穿上棉褸和繫上頸巾，提醒陳婆婆必須足夠保暖。「我真係好感恩，義工對我咁關心，好似家人一樣怕我著涼，真係足夠令我感動。」

不停道謝的陳婆婆，因著這件棉褸，提醒了她「人間有情」的溫暖；「善長真的很有我們老人家心，送贈我們這些厚身棉褸，仲有頂帽擋風，落街買野都唔怕冷倒了。」陳婆婆對善長的捐贈珍而重之，也承諾為報答善長的關心，她一定會積極面對疾病。

「義工不顧交通不便，上門到訪為我送暖，善心的行動鼓勵了我抗病生存下去的信心。我會好好養病，作為報答義工和善長的恩賜。」陳婆婆再三向關心她的各人表達謝意。

「生命因你美麗」，靠著義工無價的付出，以及時刻擁戴著對長者那份關懷體貼的心，為貧病交迫的無依長者燃點了生存的希望，賦予暖心的勇氣對抗病痛帶來的折磨，於幽暗的低潮裡為他們點燈，助勉他們積極抗病。



## A Heartwarming Winter Jacket

Granny Chan lives by herself in a small room in Sau Mau Ping and subsists solely on meager CSSA. She told us the other day how she lived with multiple chronic diseases. "I have heart disease, diabetes, hypertension and asthma. Every day I have to take more than 10 different sorts of pills. Sometimes, I feel like they are part of my daily meals." Due to a sudden drop of temperature, Granny Chan caught a cold. "I can't stand the cold as the only coat I've got, which I have been wearing for over 10 years, doesn't seem to keep me warm anymore; thus, I stayed in bed all day huddling under blankets." She continued after a deep sigh, "I don't want to catch cold as I would rather save up money to see a doctor for more serious illness. Besides, I don't have enough clothes. That's why I won't go out during the freezing days."

Always insisting to remain self-reliant, Granny Chan seldom mentions to others what she needs. Only through a volunteer who paid a home visit to Granny Chan earlier, we found out she did urgently need some winter clothing. We, the "Warmth Caring Action Program" of SJS, arranged the delivery right away. Upon arrival, our volunteers immediately helped Granny Chan to put on new coat and new scarf; also, they repeatedly asked her to dress properly in keeping warm. She said, "I am so thankful that the volunteers truly care for me. They are just like family."

The new coat warms not only Granny Chan's body but also her heart. "I have to thank the donors for sending elderly like me those coats and winter hats. Now I can go out at anytime I like notwithstanding the cold weather." Taking the brand new coat as something dear to her, Granny Chan told us she would bravely fight the diseases, so as to repay donors for their benevolence.

"The volunteers are so kind that they come down here to visit me despite the long way. What they did is a huge encouragement to me; I will take proper care of myself. By doing so, I hope to repay the donors and volunteers for their generosity and care." Again and again, she expressed her gratitude to everyone involved.

By the selfless contribution of our volunteers, we see how love makes life beautiful. Their care and concern for the indigent singleton elderly do lead these elderly out of hard times, rekindle hopes for them and help them regain strength to fight diseases.

「這件棉褸可及時讓我保暖，真係好多謝慷慨的善長。」  
"I feel warm in this winter jacket, thanks to the generous donors."



我們需要你的捐助  
We Need Your Donation

## 新居入伙在即 急需熱水爐餽贈

聖雅各福群會「電器贈長者」計劃主要乃關懷全港獨居無依長者電器的需要，為匱乏長者送出所需電器，避免家居意外的發生。按房屋署提供的最新資料顯示，今年將有6個新落成和重建屋邨供輪候戶入伙，預計有300位匱乏無依長者需於新屋入伙裝修方面的支援。這些匱乏無依長者一方面需單打獨鬥應付新屋入伙的搬遷、傢俱電器等支出，同時，亦面對經濟困難而未能添置如熱水爐的貴價電器。隨年紀越大，健康每況愈下，匱乏長者在無辦法之下只能自行用水煲熱水沖涼，一不小心可能會造成家居意外，更有燙傷的可能。

按「電器贈長者」的服務數字顯示，熱水爐需求情況反映了持續性需要之勢，致令貧困長者輪候時間增加，被迫單打獨鬥應付沒有熱水洗滌的困境，相信當中有個案因而冷病。據社聯的資料顯示，110萬匱乏人口當中，近2萬人在寒冬下無熱水洗滌。貧病交加的弱者，健康必備受威脅。

「我一向依靠綜援金生活，本來獲知將能搬上新公屋，應該是個開心的消息。無奈搬遷需要支出，我還有錢拿得出來？」無依的黎伯伯一直等待遲遲未發出的搬遷津貼，未敢向板間房的業主透露將會搬遷。「我一日未收到津貼，我都無錢搬屋。我怕退租個日都無錢入伙，最後要訓街。」負責黎伯的社工，考慮到黎伯在沒有熱水爐的日子，幾天才洗澡一次，希望「電器贈長者」計劃可協助餽贈熱水爐給黎伯伯；加上黎伯每次洗澡時需煲大量熱水，徒手攜到浴室，實在頓感吃力。「每次沖涼時，熱水很快變涼，我手腳又慢，有時抹下身當沖涼了。」無依的黎伯伯，感嘆地說。「我實在無能力購買熱水爐了，唯有咬緊牙關自行煲水沖涼吧。」面對新公屋邨入伙，預計今年整年將接近50位像黎伯伯急需熱水爐的長者。

事實上，長者普遍年老體弱，熱水爐是不可缺少的基本家電。聖雅各福群會「電器贈長者」計劃預計將需為超過50位匱乏長者送上電熱水爐；計劃正急待社會人士在此雪中送炭，為貧病無依的貧弱病者伸援手，助免除發生家居意外的悲劇。施善熱線：8107 8324。計劃網址：www.thevoice.org.hk。



## Urgent: Water Heaters Needed for New Homes

The very goal of the "Electrical Appliances for the Elderly Program" under St. James' Settlement is to address the poor and lone elderly's need of electrical appliances in helping them avoid home accidents with our donated electrical appliances in place. According to the latest announcement of the Hong Kong Housing Authority, there will be a total of six public housing estates, newly built or re-developed, available this year to qualified applicants who have been on the waiting list for some time. It is expected that some 300 poor and lone elderly will need help in basic renovation of their new flats before they move in. These elderly have to take the trouble, all by themselves, of moving to a new flat including adding some pieces of basic furniture and electrical appliances, which would also mean considerable financial burden to them. Therefore, they cannot possibly afford the expensive electrical appliances, such as water heater. When taking a bath, they have no alternative but to heat up water on a stove and take it to the bathroom. This possibly causes home accidents, which could result in the elderly being scaled. The tragedy is more likely to happen when their health is deteriorating as they are getting on in years.

There is an increasing demand for water heaters as revealed by the record of services provided by our Program. As a result, it will take longer for the elderly to get the water heaters they desperately need. Meanwhile, they need to cope with the situation all by themselves that they have to bath without the supply of hot water, and conceivably some of them have fallen sick resulted from a chill. According to The Hong Kong Council of Social Service, nearly 20,000 out of the 1.1 million people in poverty have to bath without the supply of hot water during the chilly winter. It is certainly a threat to the health of those poor and ailing elderly.

"I have been living on CSSA. It is supposed to be a piece of good news for me that a new flat in a public housing estate is made available to me very soon. But there will be expenses incurred in moving. How on earth can I afford it?" The lone Uncle Lai is living in a small leased room and has been expecting for quite a long time the ex-gratia allowance from the government. He is not going to notify his landlord of the termination of his lease until he receives the allowance. "Without the allowance, I won't be able to pay the bills for moving and therefore I shall not notify my landlord of my moving out unless I have got the allowance. Otherwise, I may end up putting myself in an awkward situation that I am unable to move out on the day I am supposed to quit my leased room." The social worker who is taking care of Uncle Lai made a request on his behalf to the Program for a free water heater, while explaining that taking a bath was quite a labour to Uncle Lai. With no water heater installed, Uncle Lai has to heat up a large amount of water on a stove and take it to his bathroom. It ends up that he usually takes a bath every couple of days. The lone Uncle Lai said, "As I move slowly, the hot water becomes cold before I finish bathing. Sometimes I simply clean myself with some water and a cloth instead of taking a bath", he sighed, "I really cannot afford a water heater. To continue bearing the hardship of preparing hot water on a stove; and taking it to the bathroom seems to be the only way to go." It is expected that water heaters will be desperately needed by some 50 elderly who are moving to the new public housing estates within this year and are facing difficulties similar to Uncle Lai's.

Water heater, a basic electrical appliance, is indeed indispensable for the elderly who are generally feeble. The "Electrical Appliances for the Elderly Program" under St. James' Settlement expects to receive over 50 requests for water heaters from the poor elderly shortly. This is the very moment we can extend our warm helping hands to those poor, ailing and lone elderly. Your donation will surely help prevent the tragedy of home accidents happening to them. Donation hotline: 8107 8324. Website: www.thevoice.org.hk.

「多得善長的捐助，讓我及時安裝熱水爐，洗澡不再怕冷了。」  
"With the water heater installed right before the cold winter set in, I no longer feel cold while taking a bath. I am very grateful to the generous donors."



## 送到打鼓嶺的關懷

打鼓嶺坪峯昇平學校是一所歷史悠久的村校，於1993年停辦。師生離開了，住在校舍旁邊石屋的袁伯伯依然留守至今。隨著時間流逝，昇平學校荒廢了，伯伯年紀老了，他的石屋也漸漸日久失修了。

袁伯伯今年85歲，在這「荒廢村落」的石屋已住了30多年。他之前與母親一同居於此屋，後來母親去世，遺下他一個。伯伯之前賣菜維生，但隨著年紀愈來愈大、身體轉差，又患上糖尿病和聽力衰退，就不能再工作。不多的積蓄花光後，伯伯依靠每月2600元的綜援金生活。

袁伯伯沒有結婚，在香港沒有親人，平時有事只能向村內鄰居求助。然而，「小事就幫到」，要維修伯伯家中破爛的玻璃窗及木門，鄰居都愛莫能助。伯伯家中八扇窗共四十六塊玻璃，破了三十五塊，雨天時「雨水直接流入，擋都無得擋」，冷天時冷風直吹，嚴重影響伯伯健康。此外，用了三十多年的木門碎木橫飛，門鎖也已損壞，令伯伯家中處於零保安的狀態。伯伯告訴我們：「住得沒有安全感」。

「家居維修服務」義工師傅上門視察後，建議為伯伯更換破爛的玻璃，也為伯伯安裝新的大門和門鎖，確保安全。師傅隨即量度大小訂造材料，數天後親自送往伯伯家中。工程日有五位義工，包括專業裝修、木工師傅整裝待發，前往伯伯家中，先為伯伯打碎和清理舊玻璃窗、去除舊油灰、拆除舊門，並熟手地用玻璃膠貼上新玻璃窗、用電鑽安裝木門門鉸及木鎖，一個早上多便完成工程，並教導伯伯開門鎖門。

師傅此行除了進行工程，也為伯伯帶來棉襖、電熱水壺等禦寒物資，更贈送伯伯一個切藥器，伯伯不用再以生果刀切藥，更方便衛生。

工程完成後，看著老家竟有如此轉變，伯伯實在非常感動。他說道：「我真的沒有想過家中的爛玻璃能夠修好，我住得偏遠又無錢去理，本來都諗住由得佢喇，真的有賴善長和義工師傅，令我想都無想過的事能夠成真，臨老都有個安樂窩！真係好多謝！好多謝！」

「長者家居維修服務」服務範圍遍及全香港，即使是偏遠鄉郊、荒廢村落，有孤老弱老需要幫忙的話，我們都會到達；因為居住鄉郊的長者，往往是更欠缺支援的一群。



## Warmth and Care to Ta Kwu Ling

Shing Ping School, quite a historical village school at Ping Che in Ta Kwu Ling, was closed in 1993. In the absence of staff and pupils, it has since been watched by old man Yuen living in a stone hut on its side. As time passes, the school lies in waste and lack of repair, his stone hut gradually falls into desolation too.

Yuen, 85 years old, has been living in the stone hut for over 30 years, initially with his mother and alone when she passed away. He used to peddle vegetable for a living and quit as he got old suffering from diabetes, poor health and deteriorated hearing. After depleting his savings, he turned to CSSA for a monthly HK\$ 2,600.

Yuen, never married, has nobody in Hong Kong; and will only seek help from his neighbours when needed on minor matter. Repairs on broken glass windows and wooden door are beyond their means. There are eight windows with thirty-five broken glass panes out of a total forty-six. Storm water used to flow in unstopped when it rained and wind blew straight through in the cold winter unabated. Both seriously affect his health. In addition, the wooden main door was also broken and the lock was damaged with zero security. He told us that he lived in a state of insecurity.

Suggestion was made to change all the broken glass panes and to install a new main door and lock to ensure security after inspection by our volunteer tradesman from Elderly Home Maintenance Services. He then took the measurements of all the needed materials and delivered them to his hut days after. On the day of work, five tradesmen volunteers, including decorators and carpenters, completed with all their gears came to his hut. They started clearing the broken panes, removing the old putty and taking down the broken door before skillfully applying sealants to fix the new glass panes, using electric drills to install the door hinges and lock; and finally taught the old man how to lock and unlock the door, all in the same morning.

Additional to installation and repair work, the technicians brought and gave the old man a padded cotton coat, an electric thermos and other winter items as well as a pill splitter, which is more convenient and hygienic than a fruit cutting knife.

When all was done, the old man was deeply moved on seeing the immense changes and said, "I could have never imagined the broken panes be fixed this way as I live in a remote area and have no money. I have been thinking of just leaving them along. Now, with the help of the benefactors and volunteer tradesmen, what would never have been contemplated turns to reality, giving me a cozy home! Really thanks! Many thanks!"

Elderly Home Maintenance Services covers entire Hong Kong including remote areas and deserted villages. We will help living alone elderly as they are the ones who need more support.

義工師傅小心翼翼地為伯伯安裝門鉸，門鉸位置要分毫不差，伯伯站在背後，期待著有個安全的家。  
A tradesman carefully installs the door hinges, which requires absolute accuracy, with the owner elderly watching from behind.



## 長者家居維修服務 之電器維修

電視機、洗衣機、雪櫃，都是居家必需的電器，特別是長者對家居電器的依賴更多。或許我們工作太忙少看電視，但電視可以是獨居長者的唯一伙伴；或許我們手洗衣服是游刃有餘，但手腕力弱的長者只能用洗衣機；或許我們每天到市場買菜是平常不過的事，但長者一個人吃得不多，為節省金錢和體力的問題，走一趟市場會買幾天的份量，放在雪櫃保存。

電器壞了，我們可以請師傅檢查，甚至買一台新的替換；但貧困長者生活捉襟見肘，無力負擔，壞了就如失去了。

我們有電器贈長者計劃，令無依長者在家中可使用這些必需品。沒有電器的弱者，我們當能送上。但一些家中電器損壞的長者，我們會先請家居維修義工師傅上門檢查是否可作修好；如不能修好，我們才動用善款送上電器，既節省善款又環保，是最為「到位」的服務。

我們的「長者家居維修服務」義工各有強項，當中精通電子工程或電器工程的師傅，主力負責電器維修的工作。當長者的電視機不能運作，師傅會把電視機拆開，逐部分檢查是否有電流通過、那件零件損壞、調節焦點、顏色等，也會為信號接收不清的電視安裝放大器或天線、協助調台，教曉長者轉台和調校音量，讓長者在沉悶生活中尋得娛樂。維修洗衣機的師傅會檢查洗衣機出入水喉有否漏水，必要時買喉改裝，又會檢查其內部零件運作，例如去水閘、皮帶等。此外，師傅會指導長者選用適當洗衣粉配合洗衣機性能，貼上提示字句讓長者知道洗衣服要按哪個按鈕，減低長者不懂使用或錯用的機會。而維修雪櫃的師傅會帶同溫度計，為長者量度雪櫃溫度。如雪櫃夠凍，可請長者放心；如不夠凍，則會檢查風扇有否轉動，雪櫃的溶雪裝置和通風通道等是否正常，也會教導使用有雪霜雪櫃的長者定期為雪櫃溶雪，令雪櫃能夠持續使用。

「很多電器還很新淨，長者說壞了，可能只是他們不懂操作，或者只是一些零件有問題，是可以修理好的，就這樣丟棄太可惜了。」「已用十多年的電視我都曾修好過。雖然修理舊電器的難度較高，但我會盡力而為！」義工師傅們盡心盡力，就是為了既善用地球資源，又可令孤老弱老們安居。

## Electric Appliance Repair Elderly Home Maintenance Services

Television, washing machine, fridge and etc, are the necessary electric appliances, especially for the elderly who have more needs in it. We may be too busy to watch television, but it means to be the only "partner" for the lone elderly. Washing clothes without washing machines may be an easy task for us, but it means a great importance to elderly whose wrist is weak. It may be a normal practice to buy food in the market, but it means a matter of money saving and physical force for the elderly who do not eat much and prefer to reserve food for few days in the fridge.

When an appliance is broken, we can ask some masters for checking or even replace it with a new one directly. However, the damage of an appliance means a loss to those poor elderly who are with no ability to afford the repair or new purchase.

Regarding to our "Electrical Appliances for the Elderly Program", we offer the lone elderly with those necessities. For those poor and weak elders, we will provide them with what they are in need; while for the elders who are having a broken one, we will first invite our volunteer master for checking the possibility for repair. Only it is in a situation beyond repair will we offer a new one by our donation. In this way, it on one hand can make good use of our donations, and is on the other hand being environmental friendly.

Volunteers for our "Home Elderly Home Maintenance Services" are all full of strength. In between them, those who are expert in electronic or appliances engineering will mainly be responsible for the repair work.

When a television is beyond operation, the masters will dismantle it for checking the electric current, the component, the focus and etc; also, they will equip the television with better aerial, tune the channel and teach elderly for channel and volume control. This helps elders gain a piece of entertainment in the boring life. For masters who help repair the washing machine, they will check every pipe and every component. In addition, they will help elders choose suitable powder in matching different types of washing machine as well as providing them with tips notes in minimizing the change of miss-use. While for the master of repairing fridge, they will bring along the thermometer for checking. If it is proved to be fine, they will reassure the elderly; while it is in problem, they will check every details, such as the fan inside, the devices as well as its ventilation.

"Many of the appliances are still very new in condition. Elders' claims of damage may just due to the insufficient operation knowledge or the problem with some devices. It would be a waste if they are in fact able to be repaired." "I have successfully repair television which has been used for over ten years. Although repairing old appliances is of greater difficulties, I will still try my best in doing it." The hard work of our volunteer masters is to save the resources as well as to provide lone elders with a home of safety.



義工師傅正細心地為婆婆維修電視機。  
The volunteer master is repairing the television for the elderly patiently.



## 盼助貧弱呼吸一口 無憂的氧氣

## Helping the ailing poor to breath at ease with no worry about their financial burden

「如果有得從頭開始，我一定唔會食煙，咁我就唔會有呢個病，咁我而家就唔會咁慘啦！」姚伯伯向家訪的同事道出自己的慘況。

“If I were given a chance to go back in time, I definitely would not get into my smoking habit. I then would not have had to suffer from this illness that is driving me into such a desperate situation now!” Uncle Yiu explained his distressing situation to our colleagues during their visit to him.

七十多歲的姚伯伯，患上慢阻肺病，需要每日24小時使用氧氣機，令他維持暢順的呼吸；但是，氧氣機的耗電量相當高，令他需要在「生命」與「黃金」之間作出選擇。伯伯不能負擔沉重的電費開支，亦不想放棄生命，所以他向聖雅各福群會「電費助貧弱」計劃求助。姚伯伯是退休公務員，與太太同住，他們沒有子女，伯伯一切生活起居全由太太照顧，沒法外出工作幫補家計。現時兩老只是依靠微薄的退休金及高齡津貼相依為命，「我地申請唔到綜援，每月電費好貴，唯有左慳右慳啦！節衣縮食！電費就慳唔到啦，唔通唔用氧氣機咩！」

Uncle Yiu, in his seventies, is suffering from Chronic Obstructive Pulmonary Disease. He needs to rely on an Oxygen Breather round the clock to help him breathe normally, costing him considerable expenditure in electricity. The electricity bill is putting so much pressure on him that he has ever thought of removing the Breather, which would mean putting his life in danger. As he wants to live on and will not give up his hope, he made an application for subsidy to “Power Subsidy-Ailing and Handicapped” program under St. James’ Settlement. Uncle Yiu, a retired civil servant with no offspring, now lives with his wife only. His wife is so occupied in taking care of him that she cannot work part-time to ease their financial problems. They are now living on just a small amount of retirement pension and Old Age Allowance. “We are not eligible for CSSA. In order to pay the huge electricity expenses, we are leading a very frugal life. Cutting down electricity expenses is not an option as I cannot survive without the Breather!”

負責社工表示，其實姚伯伯這類個案是社會上最有需要而被忽略的一群。他們「高不成，低不就」，既不能申請綜援，又不能靠老本應付生活開支，每月交屋租、電話費、水費、氧氣機的租機費……等等。如果是綜援個案，社署可靠他們減輕這些開支；面對這些情況，社工只可從其他途徑尋找社會資源去幫助他渡過難關。

The social worker who is helping Uncle Yiu pointed out that Uncle Yiu and those who are facing difficulties similar to Yiu are people most in need, but are neglected by society. They are not eligible for CSSA as they have some savings, but which are not sufficient to meet their daily needs, such as house rental, telephone and water bills, rental for an Oxygen Breather and so forth. If they were granted CSSA, their burden posed by these expenses could be alleviated. Unfortunately, applying for CSSA is not a way to go; therefore, the social worker is striving to seek other means in community to help him out of his difficulties.

一部能為姚伯伯紓緩病情的氧氣機，平均每期要支付\$600的電費，從另一個角度來說，會令他很「不舒服」。而「電費助貧弱」計劃因善款不足的情況下，只能資助姚伯伯\$350；你願意幫助好像姚氏夫婦的個案，助他們暫時紓緩困境，令他呼吸一口「無憂無慮」的氧氣嗎？善款支票請書：聖雅各福群會，指定捐予「電費助貧弱」計劃，逕寄香港石水渠街85號一字樓105室。施善查詢：2835 4321或8107 8324。

An Oxygen Breather can indeed help “ease” Uncle Yiu’s breathing problem. However, at the same time, the extra monthly electricity expense of HK\$600 costs has in a way make him feel “uneasy”. The “Power Subsidy-Ailing & Handicapped” program could only manage to help Uncle Yiu with a monthly subsidy of HK\$350 owing to the limited donations received. Would you like to give help to the Yiu couple and those who are in similar distressing situation? Your help will bring them a great relief in the days to come and make it possible for them to breath with ease. Please make your cheque payable to “St. James’ Settlement” with indication for “Power Subsidy-Ailing & Handicapped” at the back. Our mailing address is: Room 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong. Please call 2835 4321 or 8107 8324 for donation enquiry.



「氧氣機耗電量高，即使不吃不穿，都省不下來應付高昂的電費。」

“Oxygen breather are rather energy-consuming. No matter how hard we tighten our belts, we couldn’t save enough to cover the electricity expense.”



## 香港長領會與 聖雅各福群會 《送暖行動2012》後記

## Zhang Ling Association & St. James' Settlement Warmth Caring Action 2012

汲取過往兩年的合作經驗，是次義工服務兩會事前取得共識，將送出的禦寒物資擴闊範圍，希望能帶給貧困長者多一點生活上的改善和關心，以助他們度過嚴冬。由於今年的服務地區較往年更偏遠（錦田、古洞及長洲），而時間亦頗為緊迫，故此兩會並沒有預先進行家訪，全賴受助機構社工人員的評估作為實際需要，然後決定送贈範圍，最終服務個案為六十三宗。

當中有兩位居住於錦田金錢圍的金蘭婆婆，分別為八十歲的鄭帶娣及九十一歲的詹嬌，她倆居所雖相距有數百步之遙，但在收取物資時仍不忘查問對方是否同樣獲得饋贈，相互關懷扶持之情誼溢於言表，高尚情操實在值得我輩們尊敬及學習！

在彼此義工的閒談間，一致認同兩會的「送暖」目標理念相近，而是次的審批標準嚴謹，以受助長者的經濟能力作為首要考慮，緊守寧缺勿濫的原則，而地處偏遠更切合我會的基本要求，故未來將會有更闊的合作空間有待考慮開發！

Two years of collaboration had taught our two organizations to form a consensus before launching this year's volunteer service. We decided to widen the scope of the distribution of keep-warm materials, in the hope of making more improvement to the livelihood of needy elderly and showing them greater concern, so as to help them resist of the cold winter weather. Since the districts we covered were more remote than those covered in earlier years (Kam Tin, Ku Tung and Cheung Chau) and we were pressed for time, the two organizations made no prior house calls. Instead, we relied entirely on the assessments of the recipient organizations to determine the actual needs before deciding on the scope of the distribution. We wound up serving 63 cases.

Two of them are a pair of old ladies who live in Kam Tsin Wai in Kam Tin and are as close as sisters. They are Cheng Dai-tai, 80, and Chim Kiu, 91, who live only a short walk from each other. When they received our gifts, each asked if the other was getting the same. Their obvious concern for each other is a noble sentiment that we cannot but respect and certainly should emulate.

In casual conversations, the volunteers agreed that our two organizations hold similar views on the purpose of Warmth Caring Action. This year's assessment standards were high, the financial situation of the elderly was the main consideration; and we put quality before quantity. Moreover, extending aid to remote areas is in keeping with SJS's basic demand. We see plenty of room for broader cooperation in the future.



「義工放下忙碌的工作，請了一天假將禦寒物資送給長洲的獨居長者，希望他們可足夠保暖。」

The volunteers put their busy work behind and spent a day in delivering warm materials for deprived single elders in Cheung Chau. They hoped the single elders could keep themselves warm enough to fight against the freezing weather.



# 來信表揚

# Compliment Letter From Client

我陳XX住柴灣XX邨XX樓，得到兩位關愛我的中年、青年師父幫助。他們充滿勞動精神，落班後義務為我整洗手盆，第二次來幫我安扶手，因知我以前跌倒過，還送我二個慳電膽。我很開心，感激他兩位關愛我老人，感到從未有人如此這樣愛錫我。衷心祝福他兩位繼續努力為老人家付出大公無私精神，值得嘉獎兩位無名師父。

21 January 2012

I am Chan, who live in an estate in Chai Wan, and have just received care from two masters. They are full of energy to do the voluntary in helping me repair the basin for the first time and equipping the handrails at the second time. Even more, they give two LED light bulbs after knowing that I have fallen before. I am so happy and so thankful to receive their care, while I have never felt before. I would like to give my blessing to them and wish them to continue their selfless contribution. Again, their kindness should be praised!

婆婆陳XX敬上  
2012年1月21日

Yours sincerely,  
Granny Chan



聖雅各福群會領導：

20 January 2012

我們是新移民，來港不久，還沒經濟能力，再加上言語不通，尤其是得了癌症病，當時覺得走投無路，心情非常痛苦，經常以淚洗面，晚上失眠。在那種走投無路情況下，在你們聖雅各福群會岑經理、陳姑娘、鍾姑娘等人的幫助下，給了我們經濟、營養等多方面支持，年底又送了新年禮物及經濟援助，使我們過一個意想不到的快樂新年，深深感受到你們送給我們一家的一片愛心，給了我們巨大的精神鼓勵。最後，祝你們工作順利，身體健康，新年快樂。

Dear the Management of St James' Settlement,

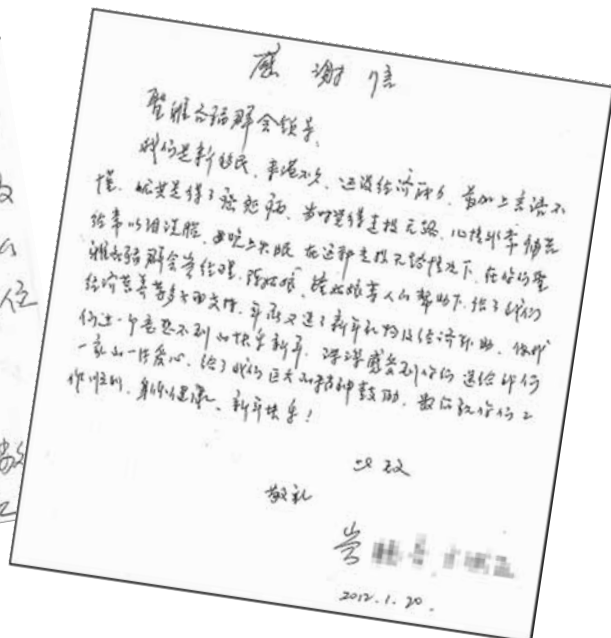
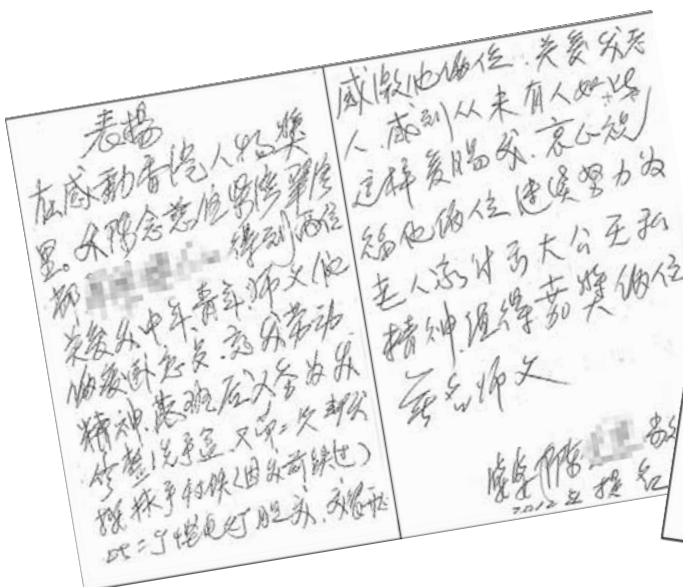
We are new immigrants having no financial support and with language problem, we felt very painful and hopeless in our life especially being diagnosed of cancer. We cried a lot and suffered from insomnia. Under the hopeless circumstances, we are thankful to Mr. Shum, Miss Chan and Miss Chung from St James' Settlement, who give us support in many aspects, like financial and nutritional support. Even more, they sent us new year gift and donation, which provide us with an surprising happy new year. We do feel the kindness and care Settlement to us; and it really offers use a great spiritual support. At last, we couple wish you all the best in your work and living. Happy New Year!

此致

With Best Regards,

敬禮  
岑氏夫婦  
2012年1月20日

Yours sincerely,  
The Shum's Couple





## 團體徵舊電器贈長者

據天文台預測，本港今年冬季將會較年前嚴寒；據社會服務聯會調查更指出，本港有7萬名匱乏人士，冬季將無足夠禦寒衣服，近兩萬人在寒冬下無熱水洗澡。失去工作能力兼獨居無依、體弱多病的貧苦長者，相信會佔以上人數的大比數，他們於今個嚴寒冬季將會生活更見惡劣。

### 冀避免凍死人慘劇

聖雅各福群會之「電器贈長者」及「送暖行動」計劃有賴社會人士的捐賜才可推行，目的是為了幫助全港獨居無依且急需禦寒物品的長者，以助他們可有基本的家居生活質素。在今年這個特別嚴寒的冬天，該會正急欲收受有關電器，如電熱水爐，以及有關禦寒衣物等。隨着氣溫逐漸下降，即時可將社區的關懷暖意送出，令貧寒老者可有一個暖暖寒冬，不致因欠缺援助或需長期輪候而致冷倒，影響健康或引來如年前的「凍死人」事故。

事實上，有醫生指出「重病難過大節」，在嚴寒天氣下弱老感染肺炎、心臟病等急病風險將會急升；故高齡體弱者該要及早作出適當保暖，是不可缺少的冬季禦寒措施。聖雅各福群會之「電器贈長者」及「送暖行動」計劃，正急待社會人士在此雪中送炭的好時刻，為貧病無依老者及時伸援手，助免除發生「凍死人」的悲劇。施善熱線：8107 8324，網址：[www.thevoice.org.hk](http://www.thevoice.org.hk)。

## Used Electrical Appliances sought for the Elderly

The weather forecasts call for a colder winter than usual. According to the Hong Kong Council of Social Service, there are 70,000 needy persons in Hong Kong who will lack sufficient clothes to keep warm this winter, while close to 20,000 have no hot water for their baths. Most of them are believed to be needy elderly persons who are no longer able to work, who live by themselves with no one to turn to and who are frail and sick. Life will be even worse for them in this extremely cold winter.

### To Prevent Deaths by Hypothermia

St. James' Settlement relies on donations from the public to operate its "Electrical Appliances for the Elderly Program" and "Warmth Caring Action". These programs are aimed at helping out all elderly persons in Hong Kong, who live alone and are badly in need of means to keep warm, to help them attain basic living standards. In this particularly cold winter, SJS is anxious to collect electrical appliances like water heaters as well as warm clothing, which can be distributed without delay as the temperatures drop, so that the needy elderly can pass the winter in warmth, instead of getting sick due to lack of assistance or to long waiting lines, resulting in worsening health or even death by hypothermia as have happened in earlier years.

Doctors have pointed out that major festivals are hard to survive for the seriously ill. Instances of pneumonia and heart attacks will rise in the cold weather. Therefore, it is a must for people of very advanced age to lose no time in keeping warm in winter. SJS's "Electrical Appliances for the Elderly Program" and "Warmth Caring Action" are eagerly waiting for members of the public to extend timely helping hands to the needy elderly, so as to prevent tragic deaths from hypothermia. Interested donors are invited to call the hotline 8107 8324, or visit the website: [www.thevoice.org.hk](http://www.thevoice.org.hk).



# 參與行善之方法

## How to donate in these Programs?



本人/本公司樂意  單次捐助 /  每月捐助 \$ \_\_\_\_\_ 以贊助及支持

<input type="checkbox"/> 贈藥治病計劃	<input type="checkbox"/> 電器贈長者計劃	<input type="checkbox"/> 家居醫療用品支援計劃	<input type="checkbox"/> 病患者藥療輔導服務
<input type="checkbox"/> 診病交通費支援計劃	<input type="checkbox"/> 專科專藥補助計劃 (燃點希望計劃、補血寶愛心、乙肝援助防病行動及慢性阻塞性肺病家居支援行動)		
<input type="checkbox"/> 送藥到戶服務	<input type="checkbox"/> 營養福袋	<input type="checkbox"/> 惠澤社區藥房	<input type="checkbox"/> 家居維修服務
<input type="checkbox"/> 到戶理髮服務	<input type="checkbox"/> 電費助貧弱計劃	<input type="checkbox"/> 外展體檢計劃	<input type="checkbox"/> 後顧無憂規劃服務
<input type="checkbox"/> 閃燈門鐘	<input type="checkbox"/> 《松柏之聲》	<input type="checkbox"/> 健康推廣活動	<input type="checkbox"/> 以上任何一項

捐款人姓名/公司：\_\_\_\_\_ 寄件編號(如有)：\_\_\_\_\_

地址：\_\_\_\_\_ 聯絡電話：\_\_\_\_\_

捐款方法：

劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)

銀行：\_\_\_\_\_ 支票號碼：\_\_\_\_\_

以信用卡捐助 ( VISA  MASTER)

信用卡號碼：\_\_\_\_\_ 信用卡有效日期：\_\_\_\_\_ (月/年)

持卡人姓名：\_\_\_\_\_ 簽署：\_\_\_\_\_

銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於下列銀行戶口)：

匯豐銀行：002-5-224247 或 恒生銀行：388-558645-001 或 東亞銀行：514-10-30561-7

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐賜之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：3104-3635，俾本會可奉上謝函以及收據，以供閣下用作扣除稅額之用。謹此致謝。

I / My company would like to contribute ( one-off /  monthly) \$ \_\_\_\_\_ to support

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Medication Subsidy Program                       | <input type="checkbox"/> Electrical Appliances for the Elderly Program  | <input type="checkbox"/> Home Use Medical Equipment Support Program |
| <input type="checkbox"/> Pharmaceutical Care Service for Patients Project | <input type="checkbox"/> Patients Travel Subsidy Plan   | <input type="checkbox"/> Nutritional Baggie For the Weak            |
| <input type="checkbox"/> Philanthropic Community Pharmacy                 | <input type="checkbox"/> Specialty Medication Assistance Program (Light Up The Life Program, Precious Blood Precious Love, Anti-hepatitis B Action and Chronic Obstructive Pulmonary Disease Home Support Scheme) |   |
| <input type="checkbox"/> Elderly Home Maintenance Services                | <input type="checkbox"/> Home Haircut Services  | <input type="checkbox"/> Power Subsidy - Ailing & Handicapped       |
| <input type="checkbox"/> Funeral Navigation Services                      | <input type="checkbox"/> Flash Light Door Bell for Deaf   | <input type="checkbox"/> "The Voice" Monthly Elderly Magazine       |
| <input type="checkbox"/> General use                                      | <input type="checkbox"/> Outreach Physical Examination  | <input type="checkbox"/> Health Promotion Activities                |

Donor / Co's Name : \_\_\_\_\_ Mailing No. : \_\_\_\_\_

Address : \_\_\_\_\_ Phone No. : \_\_\_\_\_

Donation Method :

Crossed cheque ( Payable to "St. James' Settlement" )

Bank : \_\_\_\_\_ Cheque No. : \_\_\_\_\_

By Credit Card ( VISA  MASTER)

Card No : \_\_\_\_\_ Expiry Date : \_\_\_\_\_ (MM/YY)

Card Holder's Name : \_\_\_\_\_ Signature : \_\_\_\_\_

Bank deposit (Please deposit donations to St. James' Settlement's Bank A/C):

HSBC: 002-5-224247 or Hang Seng Bank: 388-558645-001 or Bank of East Asia: 514-10-30561-7

\*Please check off your method of payment.

\*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.

Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax at 3104-3635.

A tax return receipt will be issued with respect to your donation for tax deduction use. Thank You for your support.

### 查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：謝文慧女士  
電話：2835-4321 / 8107-8324  
傳真：3104-3635  
電郵：thevoice@sjs.org.hk  
網址：www.thevoice.org.hk  
地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室  
義務設計：黃志文先生  
翻譯義工：梁達仁 胡友玉 辛秀麗 黃秀琼  
友情印刷：平偉印務有限公司

### Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Ms. Tse Man Wai  
Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324  
Fax : 3104-3635  
E-mail : thevoice@sjs.org.hk  
Website : www.thevoice.org.hk  
Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong  
Volunteer Design : Mr. Edmond Wong  
Translation Volunteer : Tat-yan LEUNG, Yoyo HU, Kathy SHIN, Constance WONG  
Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.

善心的人，必得上主喜悅。

God is pleased with those who are benevolent.